

乐山市政协学习宣传文史委员会、乐山师范学院 编选



诗人 翻译家 曹葆华

· 史料 · 评论卷 ·

陈晓春 陈 俐 主编



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

乐山市政协学习宣传文史委员会、乐山师范学院 编选



诗人 翻译家 曹葆华

· 史料 · 评论卷 ·

陈晓春 陈 俐 主编



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

诗人、翻译家曹葆华. 史料·评论卷/陈晓春,陈俐编. —上海: 上海书店出版社, 2010. 1

ISBN 978-7-5458-0157-6

I. 诗… II. ①陈…②陈… III. ①曹葆华(1906~1978)—书信集②曹葆华(1906~1978)—生平事迹③曹葆华(1906~1978)—翻译—作品—研究 IV. C53 K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 186094 号

代序：别忘了诗人、翻译家曹葆华

马增林

历史是由人创造的，是由大大小小的事件构成的。今人说史，不外乎是拾取过往岁月大大小小的的人和事的碎片，再尽量地拼接、修复、还原，因此，记忆就是历史。一个城市应该有记忆，特别应该记住一方土地养育的精英，他们的存在标志着这块土地对民族、对世界的贡献，标志着这块土地的文化积淀和精神气质。乐山是历史文化名城，自然有大大小小的历史文化名人。这些名人当年可能名声大噪，轰轰烈烈。但是红尘滚滚，其中某些人由于各种各样的原因，慢慢被岁月的烟云遮蔽、尘封。他们从哪儿来，他们曾到哪儿去，他们的人生与一方土地，乃至一个民族的命运有什么样的纠缠，历史又给我们这一代人留下了巨大的问号。正是本着这样的愿望，中国现代文化名人曹葆华先生也就自然进入了我们探求的视野。

就中国现代文学而言，乐山为中华民族贡献了三位大诗人、大翻译家：郭沫若、曹葆华、陈敬容。这三位诗人有着共同的特点，即都是凭着开拓创新的勇气，秉承乐山文化先贤的底气，

从边缘闯进了文化中心。这三位诗人前后相续，传递着中国现代新诗的接力棒，毫不夸张地说，他们的诗歌创作，浓缩了中国现代新诗发展的轨迹。曹葆华前承郭沫若，后启陈敬容，是其中最有力的中间环节。据称，曾有一副对联颂乐山的人杰地灵：三江大佛乌尤，东坡沫若葆华。这副对联把曹葆华先生列入了著名诗人的行列。

曹葆华（1906—1978），四川乐山县人。当年，他凭着聪明和刻苦，从乐山当时为数不多工商家庭走出，考取了清华大学，开始了他的人生奋斗历程。19世纪20年代末，他在中外现代诗歌潮流的影响下，开始现代新诗的创作，曾出版《寄诗魂》等五个诗集，是中国现代诗歌，特别是中国现代十四行诗体的重要探索者、实践者之一。曹葆华还直接翻译介绍英美现代新诗理论，并主编《北平晨报》副刊《诗与批评》，是最早介绍西欧现代文学理论的开拓者之一。其现代诗歌理论的翻译刺激了中国现代诗歌的革新浪潮，受到闻一多、徐志摩、钱钟书等人的高度评价。30年代毕业于清华大学研究院后在中华文化基金委员会继续从事翻译工作。“七·七”事变后，他于1939年毅然到了延安，任鲁迅艺术学院教员，后在中共中央宣传部编译处，主要从事马列主义经典著作的翻译工作，曾独立或与毛岸青、季羨林、周扬、于光远等著名专家合作翻译马列经典著作达70部之多（据编

者统计)。“文革”之后,又翻译了大量西方古典文艺理论著作。曹葆华的诗歌创作和文艺理论著作翻译,今天看来,还有极高的艺术价值和历史价值,有待于我们重新挖掘和评价。他在马列主义思想经典著作和西方文论翻译方面的功绩,构成20世纪外来文化思想传播的一道亮丽的风景线。

乐山山水柔美、钟灵毓秀、人文荟萃,历来是诗歌之乡,诗人之乡。人以地杰,地以人灵,山川的秀美赋予诗人丰富细腻的情感;自由、洒脱的民风塑造了诗人纯真豪爽的品格。无数走进乐山的文人墨客欣然留下美丽诗篇,而走出乐山的诗人把眷恋故乡的深情载入史册。更值得深思的是,这些诗人出生和成长的乐山,是一个地理位置相对封闭的小城,而他们却最终成为放眼世界的大翻译家。他们从这块土地出发,冲出了盆地,走向了祖国乃至世界。细细地深思其中的缘由,恐怕地域文化中蕴藏的“反作用力”在起着作用:即愈是闭塞,愈是有着向外瞭望的强烈愿望;愈是边缘,愈有向中心冲击的强劲势头。但不管怎样,叶落归根,无论他们的创作中有多少外来的文化因子,但是辨别他们走过的足迹,细读他们的诗篇,你仍然会品味到故乡山川及先贤对他们精神个性、气韵丰采的熏染影响。

乐山市政协学习宣传文史委员会一直非常重视对乐山地方文化名人、地方文史资料的搜集整理,前后汇编过多册关于乐山政

治、经济、文化等多个领域中重大人物和重大事件的文史资料。这次与乐山师范学院紧密合作，广泛地搜求散落在各报刊杂志的关于曹葆华的点滴生平事迹、学术评论等，将之汇编成册。既是对曹葆华先生伟业的弘扬，也是新形势下政府文史工作的一种探索，一句话，这些文章真实地反映了曹葆华先生好些过去不为人所知的业绩和贡献，生动活泼地勾勒出曹葆华的音容笑貌、个性气质。这对还原历史真相和尊重历史真实，对曹葆华先生在中国现代诗歌史、中外文化交流史中的贡献及其地位给予公正评价，起到一定的参考作用。方敬先生在回忆曹葆华先生系列文章中，反复提醒人们：别忘了曹葆华。这本小册子正是对方敬先生这一提醒的回应。希望人们在撰写中国现代诗歌史时，别忘了诗人曹葆华，在撰写中外文化交流史时，别忘了翻译家曹葆华。

2009年8月19日

目 录

- 1 代序：别忘了诗人、翻译家曹葆华 马增林

- 1 书信
- 3 朱湘致曹葆华(两封)
- 9 徐志摩致曹葆华(两封)
- 11 闻一多致曹葆华(一封)
- 12 罗念生致曹葆华(两封)
附：罗念生致曹葆华诗一首
- 16 刘伯承致曹葆华(一封)
- 17 曹葆华、蒋南翔致梅贻琦(一封)
附：延安同学会致总会函
- 20 曹葆华致巴金(两封)

- 23 生平·回忆
- 25 一颗红心——悼念曹葆华同志 巴金
- 33 忆曹葆华同志 蹇先艾
- 38 寄诗灵 方敬
- 47 再忆诗人曹葆华 方敬
- 53 谈闻一多、徐志摩、朱湘致曹葆华的三封信 方锡德
- 61 曹葆华与陈敬容的清华诗缘——早期佚诗与离乡出走事件
陈俐
- 79 曹葆华与朱湘 唐弢

- 81 一颗红心走西北——曹葆华印象 许伽
- 90 忆曹葆华同志在成都的一、二事 杨槐
- 91 毛岸青与父亲曹葆华在一起工作的日子——给韶华的一封信
曹中德
- 95 对大哥曹葆华的点滴回忆 曹岷英
- 97 总把明珠细细琢——回忆曹葆华同志的翻译工作情况
严友强 曹忠侃
- 106 马克思、恩格斯文艺论著在中国的翻译和出版 刘庆福
- 112 马克思主义经典著作翻译家曹葆华同志病逝
- 115 评论
- 117 (介绍) 寄诗魂 齐
- 119 (评论) 落日颂 钱钟书
- 129 评曹葆华著灵焰落日颂两诗集 芳中
- 140 介绍与批评“落日颂” 李长之
- 155 评曹葆华的落日颂 春霖
- 166 曹葆华译《科学与诗》序 叶公超
- 169 《北平晨报·学园》附刊《诗与批评》读札 孙玉石
- 216 对自我的探究和追寻——析曹葆华的《无题三章》 吴晓东
- 224 曹葆华诗歌之“梦” 吴晓东
- 230 曹葆华与《北平晨报·诗与批评》 曹万生
- 253 论曹葆华清华时期的诗歌创作 张玲霞
- 268 “京派”：“清华三杰”之一——曹葆华 沈用大
- 276 从曹葆华的“悼诗”说开去 陈俐
- 286 曹葆华译著目录
- 300 编后记

书信

朱湘致曹葆华(两封)

—①

葆华兄：

你的诗些我已读过了，我觉得有许多首是很可爱的，现在把我的读后感向你说出来。

柯勒律基在他的《文学自传》(*Biographia Literaria*)里面曾经说过，要看一个新兴的诗人是否真诗人，只要考察他的诗中有没有音节，这一句话我觉得极有道理。一个运动家若是不会天生有两条完全的腿，他的前程一定不会光明。音节之于诗，正如完善的腿之于运动家。肺部发展了，筋肉炼成了，姿势正确了，运动家的头脑具有了，倘如缺了两条好腿，那就这一番苦工夫虽说不至于枉费，成就却不会十分远大的。想象，情感，思想，三种诗的成份是彼此独立的，惟有音节的表达出来，它们才能融合起来成为一个浑圆的整体。

就新诗举一个例来讲，那个《放情地唱呵》的诗人汪静之，处女作《蕙的风》出版之后，有许多人为他失望；然而就音节读

① 原载曹葆华《寄诗魂·序》，北平：震东印书馆，1930年12月。

来，那一本诗实在是远胜似《草儿》与《冬夜》。果然不错，他的第二个诗集《寂寞的国》里面有几行很好的诗：

自古来他就伸着向世界，
要想抓到那心中的希冀——
到现在他空着，一无所得……
但是仍然伸出来，抓个不已。

——《一双手》

你作的《给——》里面第一段：

离开你，妩媚的影儿就立在身边，
满怀的情绪相遇着又不敢明言！
你切莫要笑我愚钝痴呆，是原先
我活泼的灵魂颠倒了在你脚前。

用一种委婉缠绵的音节把意境表达了出来，这实在是一个诗人将要兴起了的吉兆。

另外还有一种征兆，可以因之预测你将来若是能得到充分的材料，一定会创造出一些伟大的诗来。那便是《呼祷》一诗。西

方文学中有一句名言：See life steady, and see it whole.

诚然观察人生，不仅是要用镇静的态度，并且要全盘地把他观察。现在的新诗，有一部分是感伤作用的，这便不算镇静；还有一部分是囿于自我的，这便不是全盘。《呼祷》一诗能够透澈的来观察全盘的人生，即如求智的一段中有：

但如今飞过了青春的良辰，
我仍然独站在荒冷的郊野，
紧抱着这赤裸裸跳荡着的心。
我不见一丛绿林，可以避风雨，
可以镇静着这不安定的灵魂。

又如返自然的一段中有：

看蜿蜒如带五色的虹霓，
我跳荡的心神，杂乱的思虑，
会一度得着了静穆平怡。
但转瞬间我澎湃的心泉，
又像子午海潮，突然涌起。

最后如，最好的例子来了，人生的一段中有：

上帝，人说生命是甜蜜的酒浆，
你喝了一口还想再尝；
又说他是若涩的药酒，
滴一点进口就刺透心肠。
但我端起杯不住的倾饮，
总尝不出那苦甜的真象——
我只觉得他是一杯白水，
没有深和着半点蜜糖；
淡泊中咬不出任何滋味，
空使你的腹中起了欲望。

这决不像一个年青的诗人所作的诗，这实在是能 See life steady, and see it whole 了。

《呼祷》是我认为全集中压卷的一篇诗，其次便推描写确切的《问》，情调丰富的《当春光重返人生》一首十四行诗，譬喻精当的《诗人之歌》，音节婉转的《给——》，章法新颖的《她这一点头》。另外有“蟋蟀唤叫飞萤”一行，我觉得是一个好行。

承询及近作特抄出最近作的一首十四行诗寄给你看。我的第二个诗集定名《石门集》；自从《草莽集》以后的诗，一直聚到现在，共得六十首左右，删去二十首，余下四十首左右，便成了《石门集》。

朱湘

附录十四行诗一首

自励

谁要走朝阳的路，去三山
寻不死之药，他必得拿舵
交给方士，长久望星的莫，
切莫拿他交给童女，童男；
带他们去并非为的航船，
是为了山中的，那种丹药
天真可以看见不须寻索，
凡人，任多么跋涉总盲然，
去了，才知道何以那抛妻
禄的徐福情愿在东海滨
那缥缈的山上一生迢逗，
秦始皇帝能够南登会稽，

北登峰山可惜他想靠人

寻药来替自己延年益寿！

二^①

葆华：

《寄诗魂》一诗，我在信中未提到，是因为它的结构同《呼涛》一样。不过在构词方面，《寄诗魂》却是满意些。只有几个月你就要踏进人生的门槛了；诗料决定能得到许多，这是我极为替你乐观的事情。我有几句话想向你说一说，我的态度并非别的，是一个饱尝世味的长年诗人提醒一个初尝世味的少年诗人时候的关切。第一，女子可以多认识，并且认识得越多越好；不过结婚一事，最好暂时搁起，结婚一不谨慎，不仅生活痛苦，并且对于创作有极大的妨碍。第二，生活要求其十分丰富，这在学会上很难，尤其一结了婚，不管是“新式”或“旧式”，都把大小的自由吞没了。这是我就许多家庭观察所得的结论。你自己的生是你自己的事，好，你自己去收成；坏，也是你自己去收成。不过你与我同是诗国的人民，你的诗，我有权利要求你作得更多

① 原载《国立清华大学校刊》第 278 号，1931 年 3 月 30 日。